

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยในครั้งนี้ มุ่งศึกษาถึงกลวิธีการแปลกรรมวาก (Passive voice) ที่ปรากฏในบทบรรยายได้ภาพมีวิธีการดำเนินการตามลำดับขั้นตอน เริ่มต้นในการค้นคว้าหา ข้อมูลคัดเลือก เอกสาร งานวิจัย คัดเลือกชนิดของภาพยนตร์ การเก็บรวบรวมข้อมูล และ การวิเคราะห์ข้อมูลต่าง ๆ มีรายละเอียดต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

การกำหนดกลุ่มตัวอย่าง

การศึกษากลวิธีการแปลกรรมวากของภาษาอังกฤษที่ปรากฏในบทบรรยายได้ ภาพยนตร์ครั้งนี้ มีรายละเอียดในการเลือกกลุ่มตัวอย่าง ดังต่อไปนี้

1. เลือกกลุ่มตัวอย่างภาพยนตร์แนวแฟนตาซีที่ติดอันดับภาพยนตร์ทำรายได้ยอดเยี่ยมตลอดกาลในประเทศไทยเพื่อแสดงถึงความสำคัญและความนิยมของบุคคลทั่วไปในการรับชม
2. เลือกกลุ่มตัวอย่างภาพยนตร์จากการสอบถามคุณจิระนันท์ พิตรปรีชาโดยตรงถึงจำนวนภาพยนตร์แนวแฟนตาซีที่เคยได้แปลไว้และสอบถามข้อมูลตามคำหนังต่าง ๆ ที่ได้เคยส่งภาพยนตร์ไปให้จิระนันท์ พิตรปรีชาในการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์ จึงได้กลุ่มตัวอย่างทั้งสิ้นที่จิระนันท์ พิตรปรีชาได้เคยแปลภาพยนตร์แนวแฟนตาซีในช่วงปี พ.ศ. 2540 ถึง พ.ศ. 2550 ไว้จำนวน 6 เรื่องดังนี้ คือ เอ็ม ไอ บี หน่วยจารชน พิทักษ์จักรวาล ภาค 1 และ 2 (Men in Black I,II) อภินิหารแหวนครองพิภพภาค 1,2 และ 3 (The Lord of The Rings Trilogy) และ อภินิหารเข็มทิศทองคำ (The Golden Compass)
3. เลือกประโยคกรรมวากจากบทบรรยายภาษาอังกฤษโดยดูจากโครงสร้างของประโยคกรรมวากในกาลต่าง ๆ ที่ตรงตามรูปแบบ Verb to be + past participle รวมถึงกรณีกรณิการูปที่คงเหลือแต่กริยา रूपแบบ past participle เท่านั้น ตามกรอบลักษณะกรรมวากของประเทือง ทินรัตน์ (2543, หน้า 40) ; นเรศ สุรสีห์ (2549, หน้า 62 – 79) และ สุมณ อริยปิณฑี (2548, หน้า 58 – 59) และนำมาเปรียบเทียบกับบทแปลภาพยนตร์ที่จิระนันท์ พิตรปรีชาได้ให้บทแปลได้ภาพยนตร์ไว้

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลประกอบด้วยขั้นตอน ดังนี้

1. ข้อมูลบทบรรยายได้ภาพยนตร์ 5 เรื่อง ได้แก่ *Men In Black ภาค 1 และ 2* และ *The Lord of The Rings* ทั้ง 3 ภาค ได้จากการถอดความต้นฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่แสดงไว้ในภาพยนตร์ เพื่อใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ในส่วนของภาพยนตร์เรื่อง *The Golden Compass* ได้รับความอนุเคราะห์จากจิระนันท์ พิตรปรีชาในการส่งบทบรรยายภาพยนตร์ต้นฉบับทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยมาให้
2. นำชมภาพยนตร์ทั้ง 5 เรื่องพร้อมทั้งพิมพ์บทบรรยายได้ภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยตลอดทั้งเรื่อง
3. คัดเลือกประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษที่แสดงโครงสร้างกรammaจากคือ มี Verb to be + past participle และ โครงสร้างกรammaที่คงเหลือแต่กริยารูปแบบ past participle เท่านั้น
4. เปรียบเทียบบทบรรยายภาษาไทยที่ปรากฏได้ภาพยนตร์กับประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งชมภาพยนตร์ประกอบในตอนทีปรากฏประโยคกรammaจากเพื่อใช้วิเคราะห์ข้อมูลจำแนกประเภทของการแปลตามกรอบบริบทต่อไป

การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล

กรอบงานวิจัยมาจากการเก็บรวบรวมข้อมูล การใช้แนวคิดและหลักการ ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลกรammaจากจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในภาพยนตร์แนวแฟนตาซี โดยผสมผสานแนวคิดและทฤษฎีด้านการแปลตรงตัวและแปลเอาความจาก ดวงดา สุพล (2541) และ นิวมาร์ค (Newmark, 1988) เกณฑ์การวิเคราะห์ประโยคกรammaจากที่แปลโดยใช้คำว่า ถูก ได้รับ มี เป็น และ โดน นำหน้าคำกริยาหลัก คำนาม หรือคำนามวลี ได้จากแนวคิดของเสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข (2544) รวมไปถึงการศึกษาคำบ่งชี้กาลในประโยคแปลภาษาไทยได้จากกรอบทฤษฎีของนวรรณ พันธุเมธา (2527) จึงได้กรอบแนวคิดกลวิธีการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้ คือ

1. การแปลตรงตัว คือ การแปลกรammaจากตรงตัวตามความหมายและโครงสร้างในภาษาต้นฉบับคือ การแปลประโยคกรammaจากภาษาอังกฤษ เป็นประโยคกรammaจากภาษาไทย พร้อมทั้งปรากฏคำบ่งชี้กรammaจาก คำว่า ถูก ได้รับ มี เป็น และ โดน (เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข, 2544 ; ดวงดา สุพล, 2541 ; Newmark, 1988) แบ่งออกได้ ดังนี้

1.1 การใช้คำว่า “ได้รับ” วางหน้าคำกริยา คำนาม หรือนามวลี

- 1.2 การใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา
- 1.3 การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนาม หรือนามวลี
- 1.4 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก
- 1.5 การใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา

2. การแปลเอาความ คือ กลวิธีการแปลกลวิธีต่าง ๆ ที่ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ เนื่องจากบริบทของภาษาต้นฉบับ เพื่อใช้ในการหลีกเลี่ยงการแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม และทำให้ภาษาของฉบับแปลเกิดความสละสลวยในพื้นที่การแปลของบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ที่ต้องใช้เพียงแค่จำนวน 28 ตัวอักษร (เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข, 2544 : ดวงตา สุพล, 2541 : Newmark, 1988) โดยมีกลวิธีต่าง ๆ ดังนี้

- 2.1 การแปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษ เป็นประโยคกรตุวจากภาษาไทย แบ่งออกได้ ดังนี้
 - 2.1.1 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุวจาก
 - 2.1.2 การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี
 - 2.1.3 การใช้คำ “เป็น” แทนกริยาและวางหน้าคำนาม หรือนามวลี
- 2.2 การละคำแสดงกรรมวาจก
- 2.3 การเปลี่ยนรูปประโยค
- 2.4 การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ
- 2.5 การเปลี่ยนชนิดของคำ
- 2.6 การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อศึกษาวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์แนวแฟนตาซีของจิระนันท์ พิตรปรีชา จำแนกออกได้เป็นขั้นตอนต่าง ๆ ดังนี้

1. คัดเลือกประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของทั้ง 6 เรื่อง
2. เปรียบเทียบประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษ กับบทแปลบรรยายใต้ภาพยนตร์ เพื่อเป็นข้อมูลในการวิเคราะห์และจำแนกประเภทของการแปลตามกรอบบริบท
3. วิเคราะห์กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกต้นฉบับแต่ละประโยคที่ถูกแปลเป็นบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ภาษาไทยตามกรอบบริบท คือ ส่วนแรกการแปลแบบตรงตัว คือ การแปลกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นกรรมวาจกภาษาไทย ส่วนที่สองคือ การแปลเอาความ รวมถึงการใช้

คำบ่งชี้กาลในประโยคบรรยายได้ภาพยนตร์ภาษาไทยเมื่อเทียบกับประโยคกรรมวาจกต้นฉบับใน
กาลต่าง ๆ

4. นำข้อมูลการวิเคราะห์ทั้งหมดส่งให้ผู้เชี่ยวชาญทางด้านการใช้ภาษาไทยและการใช้
ภาษาอังกฤษรวมถึงผู้เชี่ยวชาญเจ้าของภาษาอังกฤษตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล

5. หาค่าความถี่ที่ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลกรรมวาจกในแต่ละกลวิธีจากสูตร

$$\text{ร้อยละของการใช้แต่ละกลวิธีการแปล} = \frac{\text{ความถี่ในการใช้กลวิธี}}{\text{จำนวนครั้งที่ปรากฏกลวิธีทั้งหมด}} \times 100$$

6. นำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลในแต่ละประเภทลงเป็นตาราง

7. บรรยายสรุปกลวิธีการแปลกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย

นำเสนอผลการศึกษากลวิธีการแปลกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมาเปรียบเทียบกับ
กับผลการศึกษากลวิธีการแปลกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทภาพยนตร์แนวแฟนตาซี
ทั้ง 6 เรื่องในรูปแบบบรรยายวิเคราะห์ และแสดงค่าร้อยละของผลการศึกษาลงในตารางตามกรอบ
งานวิจัยที่ได้สร้างขึ้น รวมถึงอภิปรายผลการวิจัยในกลวิธีการแปลกรรมวาจกของจิระนันท์
พิตรปรีชา ตามกรอบบริบทรวมถึงกาลต่าง ๆ พร้อมทั้งข้อเสนอแนะต่าง ๆ เพื่อเป็นประโยชน์ใน
งานวิจัยด้านการวิเคราะห์ประโยคกรรมวาจกในอนาคตต่อไป